Diasabra, 12 juli

50 Ct.



M.E.P.

N.V.P.U

FRENTE

PAPA GODETT

KID Betico

KID Juancho

STATUS APARTE VERSUS GOBIERNO CENTRAL.

SEMANARIO
— INDEPENDIENTE —
Esun Mas Lesa na Aruba.

Obtenibel na:

ORANJESTAD:
Plaza Shopping Centre
Mai Store
Judella's
Van Dorp
Refresquería De Graza
Refresqueria Mi Chalila
Playa Coffee Shop
Eagle Store
Refresqueria Mayor
Piet Soda Fontain
Refresqueria Ingrid
Refresqueria La Fama
Zepp Wever
Refresqueria Estrella
Edna's Place
Refresqueria Italia
Ho Kee Supermarket
Refresqueria Arco Iris
Refresqueria La Popular
Tienda Habibe
Ling & Sons Supermarket
Manuelito Bar
Kong Hing Supermarket

SAN NICOLAS:
Refr. Central Madeirense
Chiquito Grocery
Kong Ming Supermarket
Za's Shop & Trading
Ling & Sons Supermarket
Nicolaas Store
New York Grocery
Fontein Rum Shop
Son Kong Supermarket

SAVANETA:
Refresqueria Del Mar

KAS DI PALOMA:
Refresqueria Palomita
Buena Vista Rum Shop

CURA CABAI:
La Nueva Reforma
La Mano De Dios
Miramar Rum Shop

POS CHIQUITO:
Pos Chiquito Rum Shop
Baby Bakery

SANTA CRUZ:
Sta. Cruz Rum Shop
C.C. Wever — Sta. Cruz 120
H.S. Croes Supermarket
Eta Croes — Sta. Cruz 350-A
Estrella Self Service
Aruba Store
Siribana Store
Central Rum Shop
Macuarima Supermarket
Coba Lodo Store
Oduber Snack Bar

CAS ARIBA:
Tienda Cas Ariba 22

PARADERA;
Paradera Store
Mario's Grocery
Charlie's Grocery

PIEDRA PLAT:
Piedra Plat Store
Baby Store

TANKI LEENDERT:
Tienda Geerman
Tanki Leendert Rum Shop

NOORD:
Refresqueria Boecuroei
Palm Beach Store
Caribbean Store
Rio Grande Store

Lesa y abona
"C H U C H U B I"

E semanario cu circulacion mas grandi na
ARUBA Y ANTILLAS

NOS CAPA E SIMAN AKI

Manera por mira ariba e capa por mira dos politicos den un pelea pa campeonato, esta uno pa Status Aparte y e otro pa Union di Antillas segun deseo di Hulanda.

E boxdo di Status Aparte a husa un expresion cu si mester haci un aliansa cu diabel lo haci esaki pa obtene Status Aparte, locual ta un expresion cu un Papa di Roma a jega di usa, pero e a cai.

E otro boxdo no ta gusta e asunto di diabel mucho y ta buscando un aliansa serca e referee cu ta sinta dirigi y mira e pelea, locual por sali na su interes sin cu e mester tira un konopi.

E cos cu ta forma e dolor ta cu no por cambia ningun Ley importante PASOBRA NO TIN UN 2/3 parti di votos den e jury, y ta busca tur moda pa por mantene poder, enbes di haci un jamada ariba pueblo y haci manera na paisnan civilisa grandinan: "TERMINA E SITUACION SIN RUMBO, cu un eleccion" y si ta posibel un eleccion dobbel, esta pa ambos jurados — Staten y Eilandsraad.

Aki pueblo lo por expresa nan deseo y duna nan confianza na e partida cu nan ta kere merece nan simpatia.

Continuacion riba pag. 4

Responsabilidad di Patron pa Danjo Causa pa Empleado

Di acuerdo cu cada circumstancia lo mester huzga, cu Gobierno a keda den e limite aki, pa asina por establece e responsabilidad cu e tin pa danjonan causá pa su empleadonan (organó).

Den e caso aki Gobierno no tabata responsabel pa e actitud di e polis, ni e polis mes tampoco no tabata responsabel pa e morto di e jurnalista, pasobra cu Gobierno, sigun e Corte, a actua den e limite cu e por a actua pa mantene orden publico, di acuerdo cu e desordu cu tabatin dilanti di un teatro caminda nan tabata bai hunga un pelicula cu yama "Heldenkermis".

E desición aki, siguramente lo no a cai na agrado di hopi hende y concecuentemente nos por puntra: Gobierno tin e libertad of derecho, te siertu limité, pa hasi y deshasí, sin ta responsabel pa e danjo causá pa su organó-nan? Si nos compara Gobierno cu un tata di famia, anto nos por bolbe hasi e pregunta: Un tata di famia por hasi y deshasí cu su famia te siertu limité? Cu otro palabra: un tata, tin e derecho pa castiga su jiunan te un siertu limité?

Si e contesta ta si, anto Gobierno tambe, cu ta sirbi

e interes di hinter e comunidad, tin e derecho te siertu limite, pa hasi y deshasi, pero ora bida di un otro ta worde kita, anto por ta posibel cu e derecho aki a worde usa for di su limité y den tal caso Gobierno lo ta responsabel pa paga e danjo causá pa su organonan.

Chuchubi

Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

3. Den e caso, cu un ambtenaar tambe tabata respon-un candela di un plantación, cual escena, pa motibo cu e ambtenaar no a tene suficiente precaución a causá cu e candela a hasi danjo na un otro plantación, Corte Supremo, dia 6 di januari 1933 a huzga, cu e hecho cu Gobierno ta responsabel pa su organónan (esta su ambtenaarnan) esaki no ta kita cu e ambtenaar tambe personalmente ta responsabel pa su actitud inhustifica, cual a causa danjo na un otro. Den e caso aki pues, e ambtenaa rtambe tabata responsabel pa paga e danjo.

4. Den e caso, cu dos rechercheur na Corsow a entremete nan cu un conflicto priva, y a causá cu Handelmaatschappij Hencar N.V. a hiba perdida, nan tambe huntu cu Gobierno a worde sentencia personalmente pa paga e danjo. Hof van Justitie Ned. Ant. dia 2 di april 1957 (AJB 1957 pag. 81) a huzga, cu Gobierno, su organónan y subordinadonan, asina leeuw cu nan ta actua den e circulo formal di nan autoridad (poder), ta responsabel pa e danjo cu nan a causá di tal manera, pa un actitud cu ta contra e diligencia decente cu Gobierno mester tin. Hof a bisa ademas, cu Gobierno mester hasi uso di su autoridad cu ley a duné pa investiga y persigi delitonan na un manera masha prudente, di cual e mester ta semper conciente, cu e libertad personal di un cuidadano no worde ataca, si no ta strictamente necesario.

5. Un patron a laga un di su chauffeurnan bai un weekend cas cu un truck. E diadomingo ey, esta di e weekend, e chaffeur a comete un accidente di trafico bau di influencia di alcohol, ora cu e tabata hasi un biaha privá. Hof van Justitie, dia 12 di september 1950

Continuacion riba pag. 6



Continuacion di pag. 1

Despues di e eleccion lo por forma un gobierno PASOBRA LO TIN OPINION completo di pueblo.

Nos ta segur cu MEP LO ACCEPTA PA TENE UN ELECCION NOBO, pero N.V.P.U. nos ta kere lo no risca un eleccion por lo pronto, awor cu nan a caba di perde eleccion pa Eilandsraad di Curacao.

Pa nan ta mas interesante deshaci di MEP y forma un coalision cu tur partidas tanto di Curacao como di Isla Ariba y hunto cu P.P.A., locual lo duna un majoria di 2/3 parti.

Pa keda manda lo forma coalision cu loke sea, pero risca un eleccion esaki por lo pronto NO.

Nos kier pa nos politicos sa: "SPREKEN IS ZILVER, ZWIJGEN IS GOUD" loke ta nifica "boca serado no entra mosca!"

Loke sali for di bo boca cu palabras no por halele atras mas.

UN BON POLITICO ta haci hopi y bisa poco!

Nos ta spera cu lo tuma nota di esaki: 'PA BIENESTAR DI ARUBA EN GENERAL".

Nos kier hala attencion di nos politicos ariba e hecho cu: "COURANTNAN DI CURACAO TA GUSTA DI JENA NAN COURANT CU ENTREVISTAS y palabranan di nos politicos aki na Aruba, ESAKI POR CRIA UN DESUNION y courantnan di Curacao sa cu e mehor manera pa manda ta: "DIVIDIR Y MANDA".





Di Tur Un Poco

NO A CUMINSA CU LUZ AINDA

Nos a anuncia cu lo pone mes ora luz na e voetpad pa turistas banda di hotel, pero tabata mas facil pa bisa cu ta haci pasobra mester bisa for di unda e placa mester sali y Eilandsraad mester aproba esaki.

E gesto tabata masha bunita pero nos ta spera cu pronto lo pone luz tambe, pasobra a bolbe molesta un senjorita ariba e voetpad obscuro.

ALGU PA MATA HOLOR

Durante mas cu 10 anjas ta keha y mester wanta e holor teribel banda di e hotelnan.

E holor ta teribel y un desastre. Nos ta spera cu e Bestuurscollege nobo aki lo trata na haci algu pa mata e holor stinki ey tambe.

ATTENCION BESTUURSCOLLEGE

Si pasa ariba beach ta mira cu banda di e hotelnan luhoso tur caminda ariba beach tin traha casitas, pero si nan tabata traha limpi lo ta menos malu, pero ta un bista teribel pa uno y tur y especialmente pa bishitantes na Aruba.

Bestuurscollege kier larga tira un bista por favor?

MESTER DI PROTECCION PA PUEBLO

Dia pa dia e lugarnan ariba beach caminda pueblo por banja ta bira menos pasobra turistas ta hanja casi tur lugar bon pa banja.

Banda di Eagle tur hende sa cu ta un lugar masha peligroso tin y pueblo ta concerta den nan majoria banda di Palm Beach.

Nos ta spera lo haci algu ey banda pa pueblo por hanja un lugar di banja decente tambe. Gracias.



Continuacion di pag. 3

(AJB. 1951, 3) a huzga, cu e patron ta responsabel pa e danjo, pasobra e sabi, of mester tabata sabi, cu e chauffeur aki tin costumber di bebe bebida sterki, en todo caso, cu riba dia domingo e sa bebe hopi, tog el a permiti pa e chauffeur bai cas cu e truck, y asina a acepta e peliger y riesgo cu e chauffeur, den un estado di buracheria, lo bai core cu e truck y di e manera ey causando un accidente.

6. Un patron a duna su chauffeur ordu p'e bai weekend cas cu un truck di carga. E chaffeur aki a causa un accidente di trafico riba dia domingo, ora cu e tabata hasi un biaha privá. Corte di Prome Instancia na Corsow a huzga dia 20 di agosto 1951 (AJB 1951, 86), cu e responsabilidad ex. articulo 1384, parafó 3 C.C., ta ya na vigor caba, ora cu e danjo a worde causá pa un actitud di un subordinado, cual, aunke cu e actitud aki a tuma lugar a base di un ordu, tabata apropiado pa crea un ambiente, den cual razonablemente e cosnan aki por a desaroya, cual a conduci na e actitud cu a causa e danjó. E decisión aki a worde afirma pa Hof di Justitie dia 29 di april 1952 (AJB 1952, 62).

7. Un empleado, cu tabata transporta un persona cu poco carga entre su ora liber di come, a causa un accidente di trafico. Como cu e accidente aki a worde causá cu un truck di e patron, y e pasahero a sufri danjo, esaki a demanda e patron pa paga e danjo. Hof van Justitie, dia 28 di april 1953 (AJB. 1953, 84) a huzga, door cu e patron a prohibí e empleado p'e no transporta ningun hende ni carga, ora cu e transportación aki no ta cai bau di su trabao, e danjo aki no por worde considera di a worde causá den e trabao pa cual e chauffeur ta worde usá, ya cu no ta existi un ordu for di cual ta surgi un ambiente razonable cu por a desaroya e cosnan aki.

Discurso por el Consul General de Venezuela

Jesus Casique Plata

5 DE JULIO, 1975

Hay un concepto, muy justo, sabio y humano por cierto, que cada dia cobra mejor sentido y adquiere mayor vigencia y universalidad: aquel que dice que honrar a los padres y a los grandes hombres, honra a los pueblos que así lo sienten, entienden y practican.

Consecuentes con ese principio espiritual y moral, y obedeciendo a la inmanente secuencia de los tiempos, estamos aquí, como Titular del Consulado General de la Republica de Venezuela en Aruba; y a nombre del país y del pueblo que me cabe el honor de representar, para recordar y enaltecer el gesto histórico de aquellos ilustres varones que, en un día como hoy, rubricaron con su voluntad irrenunciable de ser hombres libre y ciudadanos de una nueva patria, la efemérides clásica de la nacionalidad venezolana: el 5 de Julio de 1811.



Simón Bolivar, si bien no estampó su firma en aquella excelsa acta lustral, galvanizó con su ardoroso e impetuoso espiritu, desde la fragua jacobina de la Sociedad Patriótica, a los patricios de nuestro Primer Congreso Constituyente y padres pioneros de la aurora republicana.

!Cosas del arcano y del destino!! Aquel hombre, repetimos, cuyo nombre no figura entre los signatarios del Acta de la Magna Fecha, va, eso sí y cómo, a signar y rubricar, con el brazo fulgurante de su cerebro milagroso y con su avasallante voluntad y energia creadora, la obra suprema de la libertad de América.

Continuacion riba pag. 10

Ta bolbe corta cabez dí un Arubíano American Aírlínes

Pa hopi anjas senjor Sebrino tabata reina manera e tabata kier na Curacao cu American Airlines y Aruba no tabata mas nada cu un pueblo.

Nos redaccion a protesta varios bes tocante e asunto aki, pero Don Sobrino tabata bula for di Curacao y hasta bin invita esun di su agrado pa su viahes.

Nos a protesta y semper a bisa cu American Airlines su puerto principal mester tabata aki na Aruba, pasobra ta di Aruba tur pasaheros y placa tabata bini. Awor a dicidi porfin di haci Aruba hoofdkantoor y e Arubiano cu tabata jefe na Aruba y a traha duro y haci American Airlines un compania respeta na Aruba, mester hala atras, pasobra Don Sobrino mester moef cu hoofdkantoor aki na Aruba como jefe.

Don Sobrino a pidi toelating pa Aruba???

Nos ta corda un tiempo cu no kier a duna toelating na uno cu a traha na Curacao y bini Aruba, pasobra tabata bai mata chens di un Arubiano cu a hacie e trabau masha bon.

Si tabata por antes sin Sobrino, no tin mester di dje awor tampoco.

Nos a priminti Don Sobrino cu un dia e mester bini na Aruba pa sinta aki y respeta e courantnan di Aruba.

E tiempo a jega awor y nos por bisa despues di un combersacion cu e jefe supremo ata porfin a mira cu ta Aruba mester ta hoofdkantoor. Pakiko no por a mira esaki antes?

Tur propaganda cu tabata worde haci door di Sobrino tabata na Curacao y pa Curacao, Aruba no tabata conta.

Naturalmente cos lo cambia awor, pero cuanto anjas mucho laat.

Sobrino ta manera varios comerciantes di Curacao. Nan no tabata tin interes den Aruba y tabata tin homber grandi aki na Aruba tabata lucha cu tur confianza di haci Aruba un Isla agradabel pa biba y haci negocio.

E sonjo di e trahadornan

Continuacion riba pag. 12

Continuacion di pag. 7

Han pasado muchos años de aquellos dias de inquietud y de esperanza. Han caído césares y han desaparecido o agrietado imperios. La historia ha continuado su azaroso mas siempre venturoso discurrir. Mucha sangre ha continuado derramándose por mezquinas y torvas ambiciones o en aras de nobles luchas y empresas libertarias. Sí, porque todo lo grande y bueno que hay sobre la tierra, cuesta mucho lograrlo y mantenerlo.

En esta gloriosa efeméride, asistidos por la sincera amistad de nuestros queridos vecinos y amigos de esta bella Isla del Caribe, en este momento en que ofrendamos las más puras flores del recuerdo y de la emoción patriótica a quien sigue siendo el gran Libertador Simón Bolivar, agradecemos de todo corazón la generosa presencia de todos ustedes y hacemos votos porque el genio del Grande Hombre nos guíe e ilumine en la gran lucha todavia por continuar y proseguir, y que nos sirva como confidencia y mensaje, reclamo y lección.

Aruba, A.H.

5 de julio de 1975.



Dilanti di e busto di Libertador di Venezuela Simon Bolivar, di robez pa drechi Gezaghebber Jossy Tromp, Sra. Cacique Plata, Sra. Tromp, Consul- general di Venezuela Sr. Jesus Cacique Plata y vice consul Rudolfo Nucete durante e ceremonia di a conmemora dia di independencia di Venezuela.

Novela Original

Mi a bolbe muher despues di mi morto

Como ta anja di muher nos redaccion a hanja cu tiempo a jega pa publica un novela original, esta con lo ta despues cu un homber muri y con e lo bolbe ariba e mundo aki. **E novela aki ta un** fantasia, pero tin hopi cos aden pa pensa ariba:

NA MI REGRESO

Tabata un mainta 30 di November 1915 pa 12'or di marduga cu e mama a duna luz na un joven Baron cu a biba te jega na edad di 60 anjas.

E bida di e baron mester worde conta en corto pa e lesadornan sabi su angustia cu e mester pasa aden awor, despues di su morto cu e varon a jega na sa, cu e mester bolbe na e MUNDO AKI ATROBE, pero awor como hembra.

Como varon durante di su vida e tabata un parandero y tabata tin e fama di tabata un amante ferviente di muher.

Ariba su lista di conquista tabata tin numero masha grandi promer cu su matrimonio y tabata tin rumores cu durante su matrimonio e tabata gusta un pidacita robada tambe.

Den e lista di muhernan e destino tabata cu cada uno di e muhernan cu a pasa bau di su mano y tabata morto, tambe a regresa na e MUNDO aki, pero como homber y nan mester a pagele beck locual e a haci cu nan tanto den bondad, como den maldad.

Su pober senjora cu tabata un angel a perdonele na morto, tur maldad cu e a haciele y pesei e tabata libra for di su senjora, kende un persona nobel no tabata tei pa busca venganza..

Continuacion riba pag. 14

Continuacion di pag. 9
na Aruba tabata wanta tur sla numa, mehor dia lo jega.

E sonjo a bira verdad. Mehor dias a jega y awor cu por cuminsa disfruta di e grandi dianan cu a jega despues di tanto martirios y sufrimento ata Comerciantenan grandi di Curacao cu no kier a bini Aruba pa juda traha Aruba ta basha ariba dje y ta probecha di tur e bondadnan y esnan cu a sufri y traha Aruba casi no por gana un pan mas, pasobra ta cu capital grandi nan ta bini pa mata esnan cu a traha Aruba.

Sobrino nos redaccion a avisa bo varios bes cu bo a jega aki na Aruba pa haci un invitacion pa Puerto Rico cu Aruba tabata tin su courantnan y cu lo un dia bo tin mester di nan.

Bo tabata hari y tabata cu e courant di Curacao — Amigu bo tabata bai y jora pe accepta bo invitacion.

Cuanto Americanos a lesa e articulo???

Verdad a sali algun portret di Sobrino, pero esei tabata tur.

Aki na Aruba no ta portret ta pone solamente sino tambe ta traha pa adelanto di e isla.

Sobrino mi ta spera cu nos ta comprende otro y nos lo bini despues na e idioma cu bo jefenan cu ta abona ariba nos courant por lesa pa nan mira con bo tabata trata Aruba, e lugar caminda awor bo kier bin sinta manda, kitando un chens for di un Arubiano di bai dilanti.

Bo tin basta anjas ta traha na Curacao caba. No tin un otro na bo lugar cu por ta un segundo na Aruba....?

Nos ta spera cu nos gobierno lo tene rekening cu ta mata un chens otra bes pa un Arubiano. Hasta cuando?????

Contactonan cu medionan publicidad lo cotinua

ORANJESTAD — Refiriendo na un diario cu lo a menciona cu ainda Status Aparte di MEP no ta concretizá y no ta claro pa e pueblo di Aruba, Sr. Betico Croes, a observa cu su partido MEP ta e unico partido di Aruba cu a presenta su lucha concreto cu ta e deseo di e pueblo di Aruba, cual a ser confiá den forma abrumadora pa e pueblo di Aruba na e partido MEP.

MEP a trece padilanti e deseo di Status Aparte di e pueblo di Aruba, den forma abierta durante di conferencianan di Reinado, den topoverleg, den reunion cu delegacion parlamentario y den tur ocasion na unda un invitacion a ser ricibi pa tuma parti den un of otro forum.

Si acaso tin persona cu pa conveniencia politico ta pensa cu MEP ta lubida e lucha di e pueblo di Aruba, pasobra MEP ta den Gobierno Central, e personanan aki ta altamente equivoca, segun Sr. Betico Croes.

Sr. Croes a bisa enfaticamente cu MEP lo sabi di respeta e deseo di e pueblo di Aruba y cu MEP lo sabi di cumpli cu e responsabilidad cu e pueblo a pone riba nan schouder y e pueblo di Aruba por ta sigur cu MEP lo sabi di representá y defendenan fielmente.

Sr. Croes a bisa cu conferencia di prensa lo worde organizá y tambe lo worde hasi invitacion na periodistanan hulandés pa asisti na un conferencia di prensa, na unda tur e medionan di publicidad abiertamente por hasi tur e preguntanan cu nan ta desea y nan lo obtene sin vacila ningun momento tur datonan necesario en relacion cu e deseo ferviente di e pueblo di Aruba. Pero tambe, segun Sr. Croes, ta depende di e buena voluntad di e medionan di publicidad di publica loke nan a tende of si nan ke comprende loke a ser bisá na nan.

Continuacion riba pag. 12

Tur e otro muhernan cu a bolbe como homber tabata bula pa por a haciele pasa un rato y sinti un poco di locual e a haci cu nan, tanto bon, como malo.

Tabata 12'or den marduga 1974 November 30, cu den San Pedro Hospital un senjora a duna luz na un hembrita masha salud, cu tabata grita mescos cu alma malu na su jegada den e mundo aki.

E hembrita tabata esun cu a nace 30 di November

1915 pa 12'or di marduga pero e tiempo ey un VARON.

Su vida como hembrita awor cu el a regresa den e mundo aki a cuminsa, y e jovencita tabata aunke chikitu consiente cu e tabata conoce e mundo aki caba.

Ora a caba di banja e jovencita y hibele den e kamber caminda e muchanan tabata ey e hembrita a mira drumi ariba uno di e cribnan un jovencito, cu e tabata conoce antes como hembrita.

E jivencito cu antes tabata un hembrita, tambe a reconoce e jovencita, cu antes tabata homber.

Den e regreso na e mundo aki, unico cos tabata bini unbes hunto cu e muchanan tabata, nan sentir y nan por a pensa y mira unbes, pero nan mester pasa igual cu tur otro mucha e tiempo di drumi — bolter — gatia — sinja camna, mescos cu tur otro mucha normal.

E jovencito cu antes tabatatin e nomber di Don Juan, a hanja e nomber awor di Juana y e historia aki lo sigi awor cu nomber Juana, pero mester corda semper cu Juana tabata antes Don Juan un joven cu a bolbe na e mundo aki como hembra, manera ta scirbi cu mester sosode.

Despues di algun dias cu Juana, conciente cu antes e tabata HOMBER, tabata den hospital, su mama a bolbe na cas y e bida di Juana a cuminsa.

E TA SIGI

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 18 —
— 44 —
— 57 —
— 93 —


nederlandse
antillen
st. eustatius fort oranje
6c


Oranjestad Printing